

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЯЗЫКУ

MODERN APPROACHES TO THE CREATION OF EDUCATIONAL MATERIALS BY PROFESSIONALLY ORIENTED LANGUAGE

**T. Malkovskaya
T. Ryabova**

Summary. The article is devoted to the development of educational materials based on the approaches and principles of teaching the language of professional communication. It analyzes the theory and practice of creating educational materials in professionally oriented English. To improve the efficiency of the process of language learning and the formation of foreign language communicative competence in the aviation University, the authors offer an alternative version of the textbook, which should be communicative, professionally and personally oriented, include authentic and relevant language material, methodically organized taking into account the level of language training of students.

Keywords: language for specific purposes, aviation English language, training materials, contextual approach, communicative tasks.

Мальковская Татьяна Александровна

К.филол.н., доцент, Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
tatjynka@bk.ru

Рябова Татьяна Васильевна

К.филол.н., Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
tryabova_61@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена разработке учебных материалов на основе подходов и принципов обучения языку профессиональной коммуникации. В ней анализируется теория и практика создания учебных материалов по профессионально ориентированному английскому языку. Для повышения эффективности процесса языкового обучения и формирования иноязычной коммуникативной компетенции в авиационном вузе авторы предлагают альтернативный вариант учебного пособия, которое должно быть коммуникативным, профессионально и личностно ориентированным, включать аутентичный и актуальный языковой материал, методически организованный с учетом уровня языковой подготовки обучаемых.

Ключевые слова: язык для специальных целей, авиационный английский язык, учебные материалы, контекстный подход, коммуникативные задания.

Обучение иностранному языку в современной высшей школе ориентировано на потребности конкретных специальностей и предполагает обеспечение выпускников знаниями, необходимыми и достаточными для решения задач в иноязычной профессиональной среде.

Изменения образовательной парадигмы подразумевают и изменение учебно-методического обеспечения, в частности, одной из его составляющих — учебных материалов для аудиторной и самостоятельной работы.

По мнению исследователей, «наметился ряд противоречий между современными требованиями к учебно-методическому обеспечению учебного процесса и подходами к построению содержания учебных пособий, реализуемыми на практике» [1, с. 10].

В отличие от вузов, в основе построения программ которых изучение дисциплины «Иностранный язык» разделено на два модуля, «English for General Purposes» (английский язык для общих целей — ЯОЦ) и «English for Specific Purposes» (английский язык для специальных

целей — ЯСЦ), будущие военные летчики изучают английский язык в рамках двух дисциплин: «Иностранный язык» (ИЯ) и «Авиационный английский язык» (ААЯ).

К особенностям языкового обучения в военном авиационном вузе следует отнести многокомпонентность профессионального контекста: профессия военного летчика находится на пересечении таких сфер деятельности, как военная, которую можно рассматривать как общее направление подготовки, авиационно-техническая как профессиональная сфера деятельности и летная — специализированная.

На сегодняшний день существует ряд профессионально-ориентированных учебников, учебно-методических пособий и комплексов по авиационным специальностям, созданных зарубежными авторами.

Наиболее доступны и популярны пособия зарубежных авторов: Sue Ellis and Terence Gerighty «English for Aviation for Pilots and Air Traffic Controllers» (Oxford University Press, 2008), Henry Emery and Andy Roberts «Aviation English» (Macmillan, 2012), Philip Shawcross «Flightpath Aviation

English for Pilots and ATCOs» (Cambridge University Press, 2011) и Fiona A. Robertson «Airspeak» (Pearson Longman, 2008). В соответствии с рекомендациями Международной организации гражданской авиации (ИКАО), в них делается акцент не только на фразеологию радиообмена, но и на общий английский язык при коммуникации в чрезвычайных ситуациях.

При безусловной аутентичности материала, четкой коммуникативной направленности заданий и яркой наглядности необходимо отметить, что данные пособия могут быть лишь частично использованы для обучения курсантов. Во-первых, эффективное использование пособий предполагает наличие у обучаемых определенных знаний: языковой уровень должен быть не ниже уровня B1 по европейской шкале языковой компетенции, также необходимо знать стандартную процедуру радиообмена и азы летного дела. Во-вторых, пособия ориентированы на обучение авиационному языку гражданских летчиков. Лексика, связанная с военной авиацией, в них отсутствует. Однако некоторые задания, особенно аудитивно-го характера, можно использовать на занятиях с целью формирования соответствующего навыка.

Отдельно следует выделить пособие «Air Force» (Gregory L. Gross Jeff Zetter. Air Force. Express Publishing, 2011) из серии «Career Paths», предназначенное для повышения уровня владения языком профессиональной сферы военнослужащих BBC и курсантов. Материал распределен по уровням сложности: B1, B2, C1. В рамках каждого занятия представлены задания «Comprehension», «Vocabulary», «Listening», «Speaking». Отсутствие грамматической составляющей предполагает либо использование дополнительных материалов, либо достаточно высокий уровень сформированности грамматического навыка пользователей. На наш взгляд, данное пособие может быть востребовано только для самостоятельной работы.

Таким образом, отсутствие пособий, в полной мере отвечающих требованиям целесообразной организации учебного процесса по определенной специальности и в конкретном вузе, ставит перед кафедрой иностранных языков задачу оснащения учебного процесса современными материалами, отобранными и организованными в соответствии с утвержденной учебной программой и концепцией обучения английскому языку в военном авиационном вузе. Именно это обстоятельство делает рассматриваемые в данной статье вопросы весьма актуальными с теоретической и практической точек зрения.

Анализ научной литературы показал недостаточную разработанность вопроса, связанного с обучением профессионально ориентированному английскому языку летчиков военной авиации и разработкой учеб-

но-методических материалов, соответствующих целям профессиональной подготовки в военно-авиационном направлении. Регулярное обновление профессионально-ориентированных учебных пособий для узкоспециализированных курсов выходит на первый план из-за «старения» содержания текстового и фактологического материала, связанного с развитием военной авиации, что приводит к неизбежному снижению уровня мотивации обучающихся, так как учебный материал не служит источником значимой профессиональной информации и не представляет интереса для обучаемых.

Целью данной работы является изучение и анализ научно-методической литературы по вопросам профессионально ориентированного обучения, обобщение современного опыта организации соответствующих учебных материалов и его практическая реализация в учебном пособии военно-авиационного контекста. Результаты исследования легли в основу создания учебного пособия по ААЯ по темам «Метеорологическое обеспечение полетов» и «Безопасность полетов».

Обзор научных статей по теме исследования выявил наличие на современном этапе двух направлений создания учебных пособий: для конкретной специализации и универсальное, для нескольких смежных, например, технических специальностей.

В последнее время стала актуальной и обсуждается идея ухода от ориентированности на курсы для конкретного контингента обучаемых и создания некоторого универсального учебника, например, для технических специальностей (Т.В. Сидоренко, С.В. Рыбушкина, В.Ю. Миков, М.В. Захарова, И.Э. Коротаева, О.В. Чуксина).

При обучении профессионально ориентированному языку, по мнению ученых, наблюдается противоречие между тенденцией к узкой профессиональной направленности содержания учебных пособий, обусловленной требованием связи содержания процесса обучения с будущей профессией обучающихся, и необходимостью развития универсальных иноязычных умений, адаптируемых к различным контекстам деятельности [1]. Универсальный подход к организации учебных материалов смежных специальностей, возможно, позволит устранить противоречие.

В качестве одной из мер для построения гибких механизмов актуализации и обновления учебных материалов предлагается унифицировать содержание обучения без ориентации на узкую специализацию студентов. Среди приоритетных направлений развития языкового образования обозначены следующие: элиминация массового языкового образования и вопросы формирова-

ния языковых групп по принципу однородности уровня владения языком; освоение преподавательским составом технологий оперативного внесения изменений в используемые учебные материалы, изменения статуса дисциплины «Иностранный язык» [2].

Не отвергая полностью возможность разработки специализированных языковых курсов, предлагается рассматривать вариативные и инвариантные компоненты содержания профессионально ориентированного обучения иностранному языку. Вариативность большинства компонентов содержания обучения увеличивается с переходом от начального этапа работы к завершающему. Начальный этап имеет общее содержание для всех специальностей. На среднем этапе выделяются как вариативный, так и инвариантный компоненты. Что касается завершающего этапа, содержание обучения должно быть ориентировано на конкретную специальность [3].

М.В. Захарова обосновывает выбор трехмодульной системы с инвариантными и вариативными модулями подготовки специалиста авиационного профиля, определяя в качестве результатов обучения компетенции общеакадемического и общепрофессионального характера [4]. И.Э. Коротаева и О.В. Чуксина считают возможным создание универсального учебника для технических вузов [5].

Идея создания универсального пособия, например, для курсантов военных вузов, кажется нам перспективной. В рамках общей официально-деловой (военной) сферы общения на начальном этапе как инвариантного модуля обучения можно выделить идентичные темы, представляющие интерес для различных военных специальностей, например, касающиеся повседневной жизни курсантов, организационной структуры войск, военных союзов, воинских званий и др. Из-за общего низкого уровня языковых знаний у обучающихся целесообразно включить в общий языковой курс вводно-коррективный компонент.

Традиционным подходом, определенным основоположниками ЯСЦ, считается создание учебных материалов для конкретной группы обучающихся, так как в центре обучения находится личность с ее индивидуальными запросами. Положение о том, что «главенствующим принципом, на котором должен строиться современный учебник иностранного языка по специальности, является принцип формирования компетенций по определенной специальности» [6], не оспаривается большинством ученых.

Наша точка зрения состоит в том, что при целесообразности создания унифицированного пособия на этапе общепрофессионального обучения специали-

зированное обучение нуждается в учебных пособиях по конкретным направлениям подготовки.

Анализ научно-методической литературы позволил сделать следующие выводы:

Во-первых, **компетентностный подход** служит методологической основой профессионально ориентированного обучения иностранному языку и, по мнению многих авторов, определяется в качестве основного для создания профессионально ориентированного учебного пособия [1].

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования 3+ (ФГОС ВО), выпускник, освоивший программу по специальности 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов» (уровень специалитета), должен быть способен «решать профессиональные задачи с использованием английского языка (ОПК-8)» [7]. Следовательно, помимо формирования общей коммуникативной компетенции, целью языкового образования в авиационном военном вузе признается формирование специальной иноязычной коммуникативной компетенции.

Компетентностный подход подразумевает профессиональную направленность обучения и в качестве результатов определяет формирование способности решать коммуникативные задачи в процессе профессиональной деятельности.

Во-вторых, **контекстный подход** рассматривается многими авторами. (О.А. Григоренко, Т.М. Татарина, И.Н. Митрюхина, Ю.К. Папулова, И.Г. Аникеева, М.Н. Овсянникова, А.А. Егорова, М.В. Филатова) как основа технологии создания учебного пособия.

Указывая на невозможность формирования общекультурных и профессиональных компетенций «средствами традиционного объяснительно-иллюстративного типа обучения», А.А. Вербицкий полагает, что «концептуальной основой компетентностного образования может стать психолого-педагогическая теория знаково-контекстного обучения». «Контекстным является такое обучение, в котором на языке наук с помощью всей системы традиционных и новых педагогических технологий в формах учебной деятельности, все более приближающихся к формам профессиональной деятельности, динамически моделируется предметное и социальное содержание профессионального труда» [8].

В комплексе взаимосвязанных педагогических условий реализации контекстной модели выделяются выбор содержания обучения, установление межпредметных

Result	Signal Word	Cause
1. The weight of the plane increases 2. The plane is diverting 3. The pilot made an emergency descent	because of due to because for	a) the thunderstorm. b) icing in clouds. c) there is a thunderstorm in the vicinity of the airport. d) cabin depressurization. e) the engine failed.

связей, формирование коммуникативной компетенции в формах учебного, квазипрофессионального и учебно-профессионального диалогического общения [9].

В нашей работе реализация данного подхода нашла выражение в выборе тем, которые изучаются в модуле профессионально ориентированного языкового обучения. Руководствуясь требованиями ФГОС ВО и целями языкового образования, заявленными в учебной программе, с одной стороны, и требованиями ИКАО [9] в области владения авиационным английским языком, с другой, были определены следующие предметно-тематические области профессионального общения: История авиации; Воздушные суда, их классификация; Аэропорты и аэродромы; Метеорологическое обслуживание полетов; Безопасность полетов; Основы радиосвязи.

Мы разделяем точку зрения, что обучение на основе контекстного подхода активизирует коммуникативные возможности, помогает осваивать профессиональные роли и соответствующие им речевые стратегии. Принимая во внимание вышеизложенное, мы попытались реализовать данный подход при создании учебного пособия через систему коммуникативных заданий и ситуаций. Приведем некоторые примеры коммуникативных ситуаций для развития навыка устной речи по теме «Безопасность полетов». Для работы предлагается текст с коммуникативным заданием: *Read the text. A. Answer the questions.*

B. You are an airport spokesman. At the briefing journalists ask you questions about airport security measures. Using information above, give detailed answers.

Активизация и закрепление введенной лексики по теме может осуществляться в ходе выполнения условно-коммуникативного задания и реализации коммуникативной ситуации:

A. Sequence the words and words combinations to describe the security checking process.

B. You are an airport security officer. Explain the procedure of passenger checking to the man who is travelling by plane for the first time.

Работа над грамматическим материалом также проводится с учетом коммуникативной направленности об-

учения. Установка на функциональное использование вводимого материала является обязательным условием. Отработке материала придается речевой характер. Так, при описании авиационных происшествий возникает необходимость использования сложноподчиненных предложений с придаточными причины. Материал вводится схематично:

Result → Cause

To speak about cause we use:

1) *due to / because of / as a result of / thanks to* + *N (N phrase)*

2) *because / since / as / for* + *Subject + V (V phrase)*
e.g. The plane descended because there was severe icing at flight level 220.

e.g. The plane descended because of severe icing at flight level 220.

Языковые и условно-речевые упражнения — этап первичного закрепления материала. Составление предложений отрабатывает не только грамматический материал, но и лексическую сочетаемость (см. таблицу).

Учитывая языковой уровень обучающихся, особенно его грамматическую составляющую, более эффективным приемом закрепления использования грамматических структур служит использование моделей или речевых образцов. Трафаретный способ образования предложений позволяет использовать разнообразный лексический материал для составления высказываний, которые в последующей работе используются в устной речи. Трафаретом может служить и текст как образец построения связанного высказывания по заданной теме:

A. Read the text about Doppler radar usage.

B. Speak about weather satellites, using the information below: to observe Earth from the orbit; to work reading reflected light or energy; to show cloud formations and hurricanes; to see weather across the whole globe: the oceans, continents, and poles.

Исходный текст не является моделью, в которой необходимо осуществить лишь лексические замены. Но он служит смысловой матрицей, заполняя которую необхо-

димой информацией, можно получить краткое описание технического средства.

Принимая во внимание принципы контекстного подхода, мы предлагаем задания, выполняя которые обучаемые решают творческие и практические задачи. Например, после прочтения текста, связанного с чрезвычайной ситуацией в полете, необходимо составить донесение о происшествии. Вовлечение в профессионально-значимое общение — ключ к повышению уровня мотивации.

Учет межпредметных связей определил последовательность тем: изучение специальных предметов на русском языке обязательно предшествует их изучению в рамках ААЯ. Кроме этого, мы считаем необходимым консультативное участие специалистов в разработке пособий по профессионально ориентированным темам. В ходе практической работы мы столкнулись с тем, что принцип профессиональной направленности часто противоречит принципу доступности.

Ориентация на профессиональные тексты неизбежно ведет к усложнению языкового компонента хотя бы потому, что увеличивается объем новой лексики. Терминологические единицы не всегда знакомы обучаемым даже на родном языке и кроме перевода требуют толкования или объяснения. Преодоление данного противоречия, а наш взгляд, лежит не только в плоскости учета уровня языковой и профессиональной подготовки обучаемых, но и подразумевает дидактическую обработку выбранного материала, его логичное расположение в структуре пособия и разработке последовательных упражнений работы с ним.

Принцип аутентичности считается базовым для обучения ЯСЦ [10, с. 159]. Нам импонирует точка зрения исследователей, которые полагают, что «допускается методическая обработка текста, не нарушающая его аутентичности, как и специальное составление текста в учебных целях» [11, с. 14].

Мы считаем целесообразным и оправданным использование в работе условно-аутентичных (дидактически обработанных) текстов. Тексты сферы авиации, гражданской и военной, отличает не только большое количество узкопрофессиональных терминов, но и насыщенность сокращениями, ограничения в употреблении синонимов и использование буквенно-цифровых кодовых обозначений. Лексико-фразеологическая аутентичность является обязательным признаком текста, который может быть использован в процессе обучения ААЯ, поэтому дидактическая обработка предполагает только сокращение объема текста, компиляцию, частичную замену терминов эквивалентной общеупотребительной

лексикой в соответствии с контекстом, в некоторых случаях пояснение или перевод.

Принцип дифференцированного обучения, реализованный в пособии, предполагает учет не только особенностей, но и потенциальных возможностей каждого при работе с учебным материалом разного уровня сложности и заданиями одного типа либо различными заданиями к одному и тому же материалу.

Например, задание *Join the sentences in two different ways, using a) because (since, for, as); b) because of (due to, as a result of, thanks to)*. Оно может иметь разноуровневый характер в соответствии с принципом дифференцированного обучения, когда вариативность просматривается на уровне заданий различной степени сложности к одному и тому же учебному материалу. Задание b) предлагается к выполнению тем, кто имеет более высокий языковой уровень, так как использование союзов группы *because of* требует грамматической трансформации при составлении сложноподчиненного предложения.

Приведенные примеры условно-коммуникативных и коммуникативных заданий на материале, непосредственно связанном с профессиональной сферой, иллюстрируют авторский подход к реализации на практике основных подходов и принципов к созданию современного учебного пособия по специальному языку.

В данной статье была предпринята попытка проанализировать современные подходы к созданию профессионально ориентированных учебных материалов и проиллюстрировать их реализацию в практике при работе над профессионально ориентированным пособием.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. своевременное обновление содержания учебных материалов для обучения профессионально ориентированному английскому языку, способов и подходов к их организации является одним из условий повышения эффективности обучения в неязыковых вузах;
2. в отличие от традиционного, актуальной признается идея создания универсального учебного пособия по смежным профессиональным направлениям, с выделением инвариантного (на начальном этапе) и вариативного (на завершающем этапе обучения) компонентов;
3. целевые установки профессионального образования предполагают усиления практической направленности всего процесса, определяя компетентностный подход как базовый, меняющий структуру и содержание образования;

4. реализация принципов контекстного подхода позволяет приблизить учебную деятельность к профессиональной, превратить знания, умения и навыки в средство решения задач будущей трудовой деятельности;
5. при отборе учебного материала необходимо учитывать принципы аутентичности, профессиональной направленности, доступности текстового материала;
6. учет принципа дифференцированного подхода является обязательным при обучении ААЯ.

Проведенное исследование выявило пристальное внимание к этому вопросу. При отсутствии централи-

зованно разрабатываемых универсальных пособий по смежным направлениям, объединяющих усилия теоретического и практического направлений обучения и специалистов конкретной профессиональной области, ответственность ложится на преподавателей-практиков. Создаваемые ими пособия проходят успешную апробацию и доказывают свою востребованность. Однако стоит признать, что эти пособия проигрывают в аудитивном сопровождении и полиграфическом качестве издания. Учитывая, что учебные пособия и в будущем будут использоваться в качестве одного из средств обучения, вопросы, связанные с их разработкой, не выйдут из поля зрения научного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федорова Н. Ю. Технология разработки профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей: дис. ... канд. пед. наук. — Санкт-Петербург, 2014. — 257 с.
2. Сидоренко Т. В., Рыбушкина С. В. Проблемы языкового образования в российском техническом вузе и некоторые способы их решения // Высшее образование в России. — № 6. — 2015. — С. 131–136.
3. Миков В. Ю. Корреляция вариативного и инвариантного компонента содержания профессионально ориентированному обучению иностранному языку // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 6. — С. 126–129.
4. Захарова М. В. Инвариантное и вариативное в преподавании иностранного языка в вузе авиационного профиля // Интернет-журнал «Мир науки». — 2018. — № 5. — Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/78PDMN518.pdf>.
5. Коротаева И. Э., Чуксина О. В. Особенности учебных пособий для развития межкультурной профессионально ориентированной коммуникации авиационных специалистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2018. — № 6 (июнь). — С. 389–399. — Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2018/181034/htm>.
6. Успенская Е. А., Пасько Ю. В. Принципы организации учебника нового поколения по иностранному языку для вузов неязыковых специальностей // Вестник Московской государственной академии делового администрирования. Серия «Философские, социальные и естественные науки». — 2013. — № 2 (21). — С. 246–254.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 25.05.04 Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов (уровень специалитета). [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/250504.pdf>.
8. Вербицкий А. А. Контекстно-компетентностный подход к модернизации образования // Инновационные проекты и программы в образовании. — 2011. — № 4. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontekstno-kompetentnostnyy-podhod-k-modernizatsii-obrazovaniya>.
9. ИКАО Док. 9835 Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком. — Режим доступа: <http://libed.ru/knigi-nauka/359431-1-doc-9835-an-453.php>.
10. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centred approach. — Cambridge: CUP, 1987. — 183 p.
11. Носонович Е. В., Мильруд Р. П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 1. — С. 6–9.

© Мальковская Татьяна Александровна (tatjynka@bk.ru), Рябова Татьяна Васильевна (tryabova_61@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»